



Ces mélanges sont offerts à Françoise Briquel Chatonnet, directrice de recherche au CNRS, par ses collègues et amis. Ils rassemblent des contributions portant sur le monde syriaque.

Le calame et le ciseau  
colophons syriaques offerts à Françoise Briquel Chatonnet

## Le calame et le ciseau

colophons syriaques offerts à Françoise Briquel Chatonnet



*Dirigé par*  
Simon BRELAUD, Jimmy DACCACHE, Muriel DEBIÉ, Margherita FARINA,  
Flavia RUANI et Émilie VILLEY



# Le calame et le ciseau

colophons syriaques offerts à Françoise Briquel Chatonnet

CAHIERS D'ÉTUDES SYRIAQUES

*Direction*

Pier Giorgio BORBONE  
Françoise BRIQUEL CHATONNET  
Émilie VILLEY

*Comité scientifique*

Sebastian P. BROCK  
François CASSINGENA-TRÉVEDY  
Alain DESREUMAUX  
Bernard HEYBERGER  
Paul-Hubert POIRIER  
Andrea SCHMIDT  
David G. K. TAYLOR  
Herman TEULE  
Lucas VAN ROMPAY

*Volumes parus*

1 - *Sur les pas des Araméens chrétiens. Mélanges offerts à Alain Desreumaux*  
s. d. Françoise Briquel Chatonnet et Muriel Debié, Paris, 2010.

2 - Florence Hellot-Bellier, *Chroniques de massacres annoncés, les Assyro-Chaldéens d'Iran et du Hakkari face aux ambitions des empires 1896 - 1920*, Paris, 2014.

3 - Ignace Antoine II Hayek, *Le relazioni della Chiesa Siro-giacobita con la Santa Sede dal 1143 al 1656*, Paris, 2015.

4 - *Manuscripta Syriaca, des sources de première main*  
s. d. Françoise Briquel Chatonnet et Muriel Debié, Paris, 2015.

5 - Amir Harrak, *Le monastère de Mar-Behnam à la période atabeg – XIII<sup>e</sup> s. L'art au service de la foi*, Paris, 2018.

6 - Jiphy Francis Mekkattukulam, *Le don du sceau dans les Actes syriaques et grecs de Judas Thomas Le plus antique témoignage sur l'initiation chrétienne : « Onction – Baptême – Eucharistie »*, Paris, 2019.

7 - François Pacha-Miran, *Le décor de la Bible de Paris (BNF syriaque 341) et son rôle dans l'histoire du livre chrétien*, Paris, 2020

CAHIERS D'ÉTUDES SYRIAQUES

8

# Le calame et le ciseau

colophons syriaques offerts à Françoise Briquel Chatonnet

*Dirigé par*

Simon BRELAUD, Jimmy DACCACHE, Muriel DEBIÉ, Margherita FARINA,  
Flavia RUANI et Émilie VILLEY

GEUTHNER

## *Couverture*

Cette mosaïque trouvée dans la villa d'Haleplibahçe à Şanlıurfa/Édesse est une personnification de la fondation de la cité et date du <sup>v<sup>e</sup></sup>-<sup>vi<sup>e</sup></sup> siècle. Elle est conservée dans le musée in situ (« Villa des Amazones ») et reproduite avec l'autorisation de son directeur. Chère au cœur de Françoise Briquel Chatonnet, elle représente bien son autorité scientifique et son aptitude à établir et fonder.

Le colophon sur la quatrième de couverture est de la main du copiste de Paris François Pacha Miran.

Cet ouvrage a bénéficié d'une aide financière du Laboratoire Orient & Méditerranée (UMR 8167, CNRS) et de l'Institut Universitaire de France.

La mise en page a été réalisée par Emmanuelle Capet (UMR 8167).

Les textes syriaques ont été composés avec les polices de caractères *meltho* élaborées par Beth Mardutho, The Syriac Institute. [[www.bethmardutho.org](http://www.bethmardutho.org)]



© 2021, S.N. LIBRAIRIE ORIENTALISTE PAUL GEUTHNER S.A.  
16, RUE DE LA GRANDE CHAUMIÈRE - 75006 PARIS

ISBN : 978-2-7053-4091-9

*Tous droits réservés*

*Composition de la couverture*  
Chloé Heinis

## TABLE DES MATIÈRES

Introduction .....	V
Abréviations .....	XII
Galerie de photos .....	XIII
<i>Tabula honoraria</i> .....	XXV
Bibliographie de Françoise Briquel Chatonnet .....	XXIX

### Le ciseau

#### Épigraphie

Simon BRELAUD, Alain DESREUMAUX, <i>Sous la protection de Nikkal : vie religieuse et usage de l'araméen dans le sud de l'Osrhoène</i> .....	3
Muriel DEBIÉ, <i>Peintre au tombeau et femmes voilées à la croix : une tombe chrétienne originale à Édesse</i> .....	35
Jean-Baptiste YON, <i>Note d'onomastique édessénienne</i> .....	57
Jimmy DACCACHE, <i>La « mise en pierre » et la composition typographique des inscriptions syriaques de Syrie du Nord et du sud-est de la Turquie</i> .....	69
Youssef DERGHAM, Joseph MOUKARZEL, Jean-Baptiste YON, <i>Une inscription garshouni et syriaque sur un chaudron au Monastère Notre-Dame de Tamich (Dayr Sayyidat Ṭāmiš)</i> .....	105
George KIRAZ, <i>A European "Syriac" Painting and Seventh-Century Humanism</i> .....	117

#### Archéologie

Bertrand RIBA, <i>Travaux récents sur le site monastique de 'Ayn el-Ma'moudiyeh (Palestine méridionale - district d'Hébron)</i> .....	133
Frédéric ALPI, Widad KHOURY, <i>Une journée de prospection dans le Massif calcaire</i> .....	155
Narmin Ali Muhammad AMIN, <i>À la découverte de l'archéologie chrétienne du Kurdistan irakien</i> .....	169

## Le calame

### Manuscrits et écritures

John HEALEY, <i>Minimal Literacy: Some Evidence from the Earliest Syriac Documents</i> ....	175
Lucas VAN ROMPAY, <i>Précisions sur trois fragments syriaques conservés sous le numéro BnF 389 D</i> .....	191
Pier Giorgio BORBONE, <i>A Tale of Three Scripts: Syriac Writing from A Syriac Perspective</i> .....	207
Sebastian P. BROCK, <i>A List, dated 1516, of Manuscript Acquisitions at Dayr al-Suryān made by Abbot Mor Severos Quryaqos</i> .....	225
Jacob THEKEPARAMPIL, <i>Interpretation of the Names and Titles of Christ God [SEERI Ms. 47 (19<sup>th</sup> century) pp. 248-251]</i> .....	245
Hidemi TAKAHASHI, <i>Syriac Manuscripts in the Nakanishi Collection, National Museum of Ethnology, Osaka, Japan</i> .....	255

### Textes

Paul-Hubert POIRIER, <i>Retour sur un parallèle à l'Hymne de la Perle : la Passion syriacque de Cyriacus et Julitta</i> .....	277
Alberto CAMPLANI, <i>Le prologue de l'Évangile de Jean dans la littérature syriacque primitive : la réaction d'Aphraate contre la lecture ontologisante du texte johannique</i> ...	293
Charles NAFFAH, <i>La descente aux enfers du Christ : les témoignages syro-mésopotamiens</i> .....	317
Baby VARGHESE, <i>Great Lent in Antioch during the patriarchate of Severus (512-518)</i> ....	345
Christelle JULLIEN, Florence JULLIEN, <i>Comme une flèche envolée : Yazdōy-Christina la martyre</i> .....	361
André BINGGELI, Flavia RUANI, <i>Au-delà des flammes : trois récits inédits du Pré spirituel de Jean Moschos en syriacque</i> .....	383
David TAYLOR, <i>The Authorship of the Apocalypse of the Testament of Our Lord Reconsidered</i> .....	421
Alice CROQ, <i>Le jeûne des vierges dans l'Église de l'Est selon les sources syriaques et arabes médiévales</i> .....	441
Amir HARRAK, « <i>Envoie sur ton serviteur ici présent ton Esprit saint...</i> » : les élections patriarcales syriaques et l'ingérence califale omeyyade et abbasside .....	451
Émilie VILLEY, « <i>Comètes en forme de balai</i> » : cas d'influence culturelle chinoise sur des syriaques orthodoxes au VIII <sup>e</sup> s. AD .....	469

TABLE DES MATIÈRES

Sabino CHIALÀ, <i>Alcune considerazioni sulla terminologia monastica, a partire dal Libro dei superiori di Tommaso di Marga</i> .....	491
Margherita FARINA, <i>Les textes linguistiques de David bar Paulos</i> .....	515
Harald SUERMANN, <i>Die Unionsbulle mit den Maroniten auf Zypern von 1445</i> .....	541
Index des inscriptions .....	557
Index des manuscrits .....	559